

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Бастерс Якова Андреевича

на тему: «Особенности перевода британского и американского молодежного сленга на материале сериалов «Wayne» и «The End of the F World»»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Вопрос взаимодействия языка и культуры, привлекавший внимание ученых на протяжении ни одного века, по-прежнему открывает множество исследовательских перспектив, нашедших свое преломление, в том числе, в изучении различных пластов лексики языка вообще, и молодежного сленга в частности, который был выбран в качестве объекта рецензируемой выпускной квалификационной работы. Выбор темы представляется **актуальным** еще и потому, что сленг является неотъемлемой частью лексики любого языка, он стремительно меняется и активно проникает как в книжную речь, так и в киноиндустрию. С постоянным развитием английского языка и активного исследования живой устной речи, появление новых явлений, предметов и идей в целом приводит к словотворчеству, которое заключается в создании новых лексических единиц, а значит требуют внимания особенности их передачи на русский язык.

Работа Бастерс Якова Андреевича характеризуется логичной и законченной структурой и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников.

Первая глава отражает основные теоретические положения работы, на которых в дальнейшем (во второй главе) базируется сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов каждого из двух проанализированных молодежных сериалов – британского и американского. Здесь рассматривается сленг как явление современной лингвистики, особенности употребления молодежного сленга в современном американском и британском вариантах английского языка. Выводы, к которым приходит автор обоснованы и аргументированы.

Представленная в практической части работы интерпретация материала исследования является самостоятельной и продуманной, что свидетельствует о добросовестном отношении студента к исследованию. Непосредственно анализ «качества» переводов предваряется описанием исследуемых сериалов, что является вполне обоснованным и уместным в данной части работы. Несомненным достоинством работы

является также статистическая обработка полученных данных и графическое представление результатов проведенного анализа в виде наглядных диаграмм.

Автором проанализировано и осмысленно достаточное количество источников научной литературы по изучаемому вопросу (30 наименований), что позволило создать солидную теоретическую базу исследования, соответствующую его целям и практическим задачам, и провести хороший лингвистический анализ исследуемого объекта.

В практической части выпускной квалификационной работы представлен глубокий, многоаспектный, системный, самостоятельный анализ переводов сленгизмов, проведенный на материале речевых событий, отобранных из двух молодежных сериалов: "Wayne" и "The End of the F World". Четко продуманный алгоритм позволяет автору прийти к аргументированным, достоверным, убедительным выводам.

В ходе исследования Бастерс Я.А. проявил себя как трудолюбивый и ответственный человек, инициативный и творческий исследователь. Выпускная квалификационная работа Бастерс Я.А. имеет несомненную теоретическую и практическую значимость.

На основании вышеизложенного работа Бастерс Я.А. на тему «Особенности перевода британского и американского молодежного сленга на материале сериалов «Wayne» и «The End of the F World»» написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным сочинениям подобного уровня, а ее автор достоин присвоения искомой степени бакалавра.

Научный руководитель
канд.филол.наук, доцент
кафедры английской филологии

И.А. Битнер